

УДК 81'42(092)Гёте

**Левченко М.Н.**

(г. Москва)

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НАУЧНОЙ РЕЧИ И.В. ГЁТЕ

*Аннотация.* В данной статье рассматривается малоизученный раздел творчества И.В. Гёте – великого немецкого поэта – языковая картина его философских и естественнонаучных трудов, формирующая особенный научный стиль писателя. В центре проведённого анализа семь научных трудов И.В. Гёте, эстетическую ценность которых сложно переоценить. Его научную речь нельзя назвать эталонной и отвечающей всем нормам научного стиля. Автор статьи доказывает, что, скорее всего, его труды с учётом установленных языковых признаков (активное использование научных терминов, образование новых понятий, рациональное и логическое повествование с художественными вкраплениями и др.) относятся к текстам, репрезентирующим научно-популярный стиль, и являются интересным объектом для лингвистического анализа.

*Ключевые слова:* научная речь, понятие, научный термин, научно-популярный текст, стилистический прием, аранжировка предложений.

**M. Levchenko**

(Moscow)

## LINGUISTIC FEATURES OF I.V. GOETHE'S SCIENTIFIC SPEECH

*Abstract.* This article examines an insufficiently known issue of I.V. Goethe's creative activity – of the great German poet – the linguistic picture of his philosophical and natural science works, forming the writer's special scientific style. I.V. Goethe's seven scientific papers are in the center of the analysis, as it is difficult to overestimate their aesthetic value. Goethe's scientific speech cannot be considered a model or meeting all the standards of the scientific style. The author argues that, most likely, Goethe's works with all determined linguistic features (active use of scientific terms, the formation of new concepts, rational and logical narrative interspersed with art, et al.) are texts that represent the scientific and popular style and are an interesting object for linguistic analysis.

*Key words:* scientific speech, concept, scientific term, popular scientific text, stylistic device, the arrangement of sentences.

## Im Anfang war die Tat Goethe

Настоящая статья посвящена интересному, но малоисследованному аспекту творчества великого немецкого поэта-философа И.В. Гёте – особенностям его языка в философских и естественнонаучных работах [4]. В этом смысле предмет данного исследования предполагает, в первую очередь, обратить внимание языковедов на специфику научной речи поэта, а также на историю развития научного стиля немецкого языка в целом.

Исследование проводилось на материале семи научных статей И.В. Гёте [6], а именно «Dem Menschen wie den Tieren ist ein Zwischenknochen der obern Kinnlade zuzuschreiben» (1), «Vergleichende Knochenlehre» (2), «Zur Farbenlehre. Didaktischer Teil» (3), «Die Metamorphose der Pflanzen» (4), «Spiraltendenz der Vegetation» (5), «Entwurf einer Farbenlehre» (6), «Die Skelette der Nagetiere» (7).

Сегодня, конечно, многое из того, что написано Гёте-мыслителем, устарело, однако его эстетические воззрения по-прежнему ценны. Гёте был не только великим поэтом, способным проникать в сущность художественного освоения мира, но и мог находить в деятельности человека эстетическую составляющую. Даже в его научных изысканиях при попытке их теоретического осмысления виден художник и эстетик. Так, например, в биологии Гёте совершил великое открытие, обнаружив в 1784 г. межчелюстную кость у человека, сообщив об этом только узкому кругу своих друзей. Он смог проследить генетическую связь между различными органами растений, разрабатывая идеи метаморфоза. Его можно считать предшественником эволюционной теории. Гёте любил живопись, графику, скульптуру, зодчество, сравнительную анатомию и оптику, занимаясь последней, создал свою теорию света. Он так писал о своей деятельности: «Да неужели я дождал до восьмидесяти лет затем, чтобы всё время думать одно и то же? Напротив, я стремлюсь каждый день думать по-другому, по-новому, чтобы не стать скучным. Необходимо всегда непрерывно изменяться, обновляться, омолаживаться, чтобы не закостенеть» [1].

Поэт-учёный высоко оценивал собственную теорию света. Вот какие слова Гёте приводит в своей книге известный германист и исследователь творчества великого немецкого поэта Арсений Гулыга: «...я в своём веке единственный, кто правильно разобрался в трудной науке о цвете, этим я всё же горжусь» [2]. Впоследствии немецкие учёные-физики отвергли точку зрения Гёте, но отмечали художественное значение его учения.

Многие открытия, догадки Гёте, его предположения, а нередко заблуждения и даже ошибки, сегодня весьма важны для исследователей его твор-

чества. Каждая конкретная работа до сих пор нуждается в тщательном рассмотрении многими научными дисциплинами. Так, научная деятельность поэта может быть и ложная по своей сути, имеет эстетическую ценность, в частности и лингвистическую. Рассмотрим именно этот аспект его «научного» наследия.

Будучи поэтом и философом, И.В. Гёте как автор научных статей создаёт новые понятия, которые с успехом используются и в современных его времени научных исследованиях. Так, новое значение получает слово „Epoche” – «отрезок времени», заимствованное из греческого языка, в котором это слово обозначало особое событие, означающее перелом в ходе времени. Гёте пишет: «Beispiele von dem schlimmsten Geschmack» der mittleren Zeiten, ja gar der voelligen Kunst- und Handwerks[un]faeigkeit der mittleren Epoche wuerden sich hier aufweisen lassen” [6]. Новые значения, как отмечают исследователи творчества Гёте, в соответствующих лексиконах, получают такие понятия, как „Farbe”, „Gestalt”, „Form”, „Katharsis”, „Metamorphose”, „Idee”, „Urlicht”, „Evolution” и многие другие [5].

Среди абсолютно новых понятий, введённых Гёте в научный язык, зафиксированы:

1. Morphologie – понятие о ботанике и зоологии. Сам Гёте даёт следующее определение «Die Morphologie ist die Lehre von der Gestalt, der Bildung und Umbildung der organischen Koerper» (4).

2. Urpflanze – универсальный тип растительного образа, идеей которого Гёте увлекся во время путешествия в Италию. «Die Urpflanze wird das wunderlichste Geschoepft von der Welt» (4).

3. Zwischenkieferknochen – межчелюстная кость, которая сразу срастается после рождения с верхней челюстью человека, она считалась до Гёте несуществующей. И.В. Гёте писал: «...das osintermaxillare, Zwischenkieferknochen, am Menschen! Ich verglich Menschen- und Tierschaeden, kann auf die Spur und sehe da ist er. Er ist wie der Schluss-stein zum Menschen, fehlt nicht, ist auch da» (7). Этим открытием И.В. Гёте было доказано, что все позвоночные имеют схожий тип строения костей.

Приведённые примеры говорят об уникальности творчества немецкого поэта-учёного И.В. Гёте и свидетельствуют о богатстве его лингвистических граней. Однако исследования только лексической составляющей его языка не даст полной картины его великолепия. Только анализ языковых явлений в рамках целого текста обеспечивает учёт и функционального стиля, и жанра, и типа текста, и стилистических приёмов, используемых в тексте, и композиционных особенностей, и новых текстовых значений традиционных категорий и многое другое [3]. В этой связи чрезвычайно интересно проследить, как языковые средства включаются в создание ком-

позиционно оформленного научного текста и насколько выбор обусловлен их собственным положением в тексте, а именно в естественнонаучных и философских работах И.В. Гёте.

Научная речь – один из видов письменного текста – имеет ряд специфических особенностей. Она характеризуется:

- широким и тематически обусловленным использованием научных терминов;
- отсутствием диалектизмов, жаргонизмов и просторечных слов;
- минимальным использованием эмоционально окрашенной лексики;
- частым употреблением отглагольных существительных и модальных слов;
- преобладанием пассивных форм глаголов, причастий и инфинитивов;
- употреблением абстрактных и отвлеченных принципов выражения;
- преобладанием существительных над местоимениями;
- логичностью и последовательностью изложения со строгим и определённым порядком слов;
- повествовательным характером (вопросительные и восклицательные предложения редки).

Каков же научный язык И.В. Гёте с учётом перечисленных типичных его свойств?

Обратимся к его научным работам. Если кратко охарактеризовать научный стиль Гёте с точки зрения основных текстовых признаков, то это, в первую очередь, рациональное, логичное повествование с вкраплениями эмоционально-художественных элементов и комментариев:

«Bei Tierschaeden faellt es gar leicht in die Augen, dass die obere Kinnlade aus mehr als einem Paar Knochen besteht. Ihr vorderer Teil wird durch sehr sichtbare Naechte und Harmonien mit dem hinteren Teile verbunden und macht ein Paar besondere Knochen aus...» (1).

«...Man hat ihn jenem Geschlechte zugeschrieben, diesen angeleugnet, und wenn in natuerlichen Dingen der Augenschein ueberwiese, so wuerde ich schuechtern sein auftreten und zu sagen, dass diese Knochenabteilung gleichfalls bei dem Menschen finde» (1).

Приведённые примеры свидетельствуют о том, что эмоционально-окрашенные, художественные конструкции в научном тексте И.В. Гёте на самом деле превращают его в научно-популярный текст.

Одна из основных характеристик научного текста – активное использование научной терминологии. Проанализируем этот признак в научной речи И.В. Гёте:

«Am sichtbarsten faellt das Os intermaxillare vom Menschen dei n.1 in

die Augen. Man sieht ganz deutlich die Sutur, die das ***Os intermaxillare*** von der ***Apophysi palatine maxillae superioris*** trennt. Sie kommt aus den ***Canalibus incisivis*** heraus, deren untere Oeffnung in ein gemeinschaftliches Loch zusammenfließt, das den Namen des ***Foraminis incisive*** oder ***palantini anteriosis*** oder ***gustative*** fuehrt und verliert sich zwischen dem Hunds- und zweiten Scheidenzahn» (1).

В приведённом отрывке наблюдается тематически обусловленное активное использование научной терминологии на латинском языке, что собственно было характерно для исторической эпохи Гёте, и является обязательным для научного стиля поэта.

Анализ научной работы И.В. Гёте «Vergleichende Knochenlehre» является собой яркий пример реализации ещё одного признака научного стиля – чёткое и последовательное изложение с использованием абстрактного принципа выражения:

«Wenn beide Knochen am Menschen durch Supination nebeneinander gebracht sind, so liegt die Ulna inwaerts nach dem Koerper zu, der radius nach aussen bei den Tieren, bei denen diese Knochen in der Pronation verharren, befindet sich die Ulna nach unten und hintrn, der Radius nach vorn und oben, beide Knochen sind getrennt, nach einem gewissen Gleichgewicht gebildet und sehr geschickt beweglich» (2).

Вот ещё один отрывок из научной статьи И.В. Гёте.

«Der Knochen ist bei verschiedenen Tieren von sehr verschiedener Gestalt und veraendert, je nachdem er sich vorwaerts streckt oder sich zurueckzieht, sehr merklich die Bildung. Sein vordester breiterster und staerkster Teil, dem ***ich*** den Namen des Koerpers gegeben, ist nach der Art des Futters eingerichtet, das die Natur der Tiere dtstimmt hat...» (2).

В данном отрывке прослеживается типичное для научного стиля И.В. Гёте рассуждение как вид логического развёртывания основной идеи текста, что также свидетельствует о популярристическом характере научных изысканий немецкого поэта. Кроме того, употребление личного местоимения в тексте проецирует нарушения принципов отвлечённого выражения главной мысли научного труда, что является также характерным для научных работ Гёте, но недопустимым в эталонном научном тексте.

Вместе с тем, говоря о грамматическом оформлении научного текста, участии специфических средств в нём, следует отметить чёткое стремление автора к языковой норме. В научных работах Гёте можно встретить такие конструкции: Ich ***lasse mich fragen***...; Es wird ***sich*** vielleicht in der Folge mehr darueber ***sagen lassen***...; Knochen, die ***sich*** bei erwachsenen Tieren leicht ***trennen lassen***..., которые доказывают приверженность автора к формам страдательного залога, характерного для научного текста.

Если говорить ещё об одном признаке научной речи – активном употреблении отглагольных существительных и субстантивированных глаголов, то для работ Гёте это довольно редкое явление. В тексте не часто, но встречаются такие отглагольные формы: *Verbreitung/ Verwendung/ Interesse* или субстантивация: « Bei Tieren, die nur auf **Stehen, Gehen** und **Laufen** eingerichtet sind, gewinnt der Radius das Uebergewicht... » (2).

Любой научный текст должен быть понятен специалисту. На это влияет и аранжировка предложений внутри текста. Все составляющие текста должны быть достаточно «скупыми» по наличию ярких языковых средств или «навороченных конструкций», что бесспорно мешает отслеживать развитие главной темы научного текста или доказательства гипотезы исследования.

Обратимся к текстам И.В. Гёте.

«Diese Farben, welche wir oben an setzen, weil sie dem Subjekt, weil sie dem Auge theils voellig, theils groesstens zugehoeren, diese Farben, welche das Fundament der ganzen Lehre machen und uns die chromatische Harmonie, **worueber so viel gestritten wird**, offenbaren, wurden bisher als ausserwesentlich, zufaellig, als Toeschung und Gebrechen betrachtet... » (6).

«**Lassen wir beiseite**, dass ebendiese Homoiomeren sich bei urelementaren einfachen Erscheinungen eher anwenden lassen; **allein hier haben wir auf einer hohen Stufe wirklich entdeckt**, dass spirale Organe durch die ganze Pflanze im kleinsten durchgehen, und wir sind zugleich von einer spiralen Tendenz gewiss, wodurch die Pflanze ihren Lebensgang vollfuehrt und zuletzt zum Abschluss und Vollkommenheit gelangt ... » (5).

Как показывает анализ приведённых примеров, синтаксис научных трудов И.В. Гёте вопреки законам научного текста сложен и многослоен и не совсем отвечает жанровым особенностям научного текста. Гёте пишет большими синтаксическими периодами, включающими распространённые сложносочинённые и сложноподчинённые предложения с причастными оборотами, вводными конструкциями и отступлениями, которые в целом мешают восприятию единой смысловой линии. В этом и состоит специфика гётевского синтаксиса, формирующая его манеру написания научного труда.

Итак, подведём некоторые итоги.

1. В целом, в научной речи И.В. Гёте обнаруживается соответствие её общим параметрам. Однако его научную речь нельзя назвать эталонной и отвечающей всем нормам научного стиля. Скорее всего, только эстетическая сущность работ И.В. Гёте, их лингвистическая окраска являются неоспоримой ценностью его научных очерков. Поэтому его труды с учётом данных признаков относятся к текстам, репрезентирующим научно-популярный стиль и являются интересным объектом для лингвистического анализа.

2. Несмотря на умелое использование И.В. Гёте современных его историческому времени научных понятий, а также создание собственных терминов, главной особенностью научной речи И.В. Гёте всё-таки является его синтаксис, аранжировка предложений – личная манера написания научных статей, которая воспринимается сегодня как особый стилистический приём, характерный только для Гётевских произведений.

#### Литература

1. *Гёте И.В.* Об искусстве. М.: Наука, 1975. 632 с.
2. *Гулыга А.В.* Немецкая классическая философия. М.: Рольф, 2001. 416 с.
3. Интерпретация текста и его грамматических моделей (типологический аспект): коллективная монография / Левченко М.Н. и др. М.: ИИУ МГОУ, 2013. 239 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. Ярцевой В.Н. М.: Советская энциклопедия, 1990. 686 с.
5. Gero von Wilpert. Goethe-Lexikon. Stuttgart, Alfred Kroener Verlag, 1998. 1019 S.
6. Goethes Werke. Band XIII–XIV. Muenchen: Verlag C.H. Bleck, 1989. 734 S.